

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
МОРДОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМ. Н. П. ОГАРЁВА»

Факультет иностранных языков
Кафедра теории речи и перевода

УТВЕРЖДАЮ

Зав. кафедрой

д-р филос. наук, доц.

 А. Ю. Ивлева

04 июня 2018 г.

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

**ВЛИЯНИЕ КОНТЕКСТА НА АДЕКВАТНОСТЬ ПЕРЕВОДА
АНГЛОЯЗЫЧНОГО НАУЧНОГО ТЕКСТА**

Автор бакалаврской работы



04.06.2018 А. О. Тимошенко

Обозначение бакалаврской работы БР-02069964-45.03.02-64-18

Направление 45.03.02 лингвистика

Руководитель работы

канд. филол. наук, доц.



04.06.2018 Л. В. Верещагина

Нормоконтролер

канд. филол. наук, доц.



04.06.2018 С. В. Чертоусова

Саранск
2018


ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
МОРДОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМ. Н. П. ОГАРЁВА»

Факультет иностранных языков
Кафедра теории речи и перевода

УТВЕРЖДАЮ

Зав. кафедрой

д-р филос. наук, доц.

 А. Ю. Ивлева

10 января 2018 г.

ЗАДАНИЕ НА ВЫПУСКНУЮ КВАЛИФИКАЦИОННУЮ РАБОТУ

(в форме бакалаврской работы)

Студент Тимошенко Анатолий Олегович

1 Тема Влияние контекста на адекватность перевода англоязычного научного текста

Утверждена приказом № 9838–с от 23.11.2017 г.

2 Срок представления работы к защите 04.06.2018 г.

3 Исходные данные для научного исследования: научная литература по теме бакалаврской работы, публикации отечественных и зарубежных ученых и специалистов, выдержки из зарубежных научно-технических текстов и их переводы на русский язык.

4 Содержание выпускной квалификационной работы

4.1 Выявление степени влияния контекста на адекватность перевода англоязычных научных текстов

4.2 Контекстуальные модификации значений при переводе англоязычных научных текстов

Руководитель работы



10.01.2018 Л. В. Верещагина

Задание принял к исполнению



10.01.2018 А. О. Тимошенко

РЕФЕРАТ

Бакалаврская работа содержит 57 страниц, 73 использованных источника.

КОНТЕКСТ, НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ ЛИТЕРАТУРА,
АДЕКВАТНОСТЬ, КОНТЕКСТУАЛЬНАЯ ЗАМЕНА, НАУЧНЫЙ СТИЛЬ

Объектом исследования являются тексты научно-технической направленности.

Цель работы – рассмотреть переводы текстов научно-технической направленности и выявить степень влияния контекста на адекватность перевода.

В процессе работы использовались описательный, аналитический, типологический, сравнительно-сопоставительный и интуитивный методы.

В результате исследования была выявлена высокая степень влияния различных типов контекста на адекватность перевода текстов научно-технической литературы и проанализированы стратегии подбора контекстуальных соответствий в зависимости от типа контекста.

Степень внедрения – частичная.

Область применения – в практике перевода англоязычных текстов научно-технической направленности; в практике преподавания теории перевода.

Эффективность исследования определяется в анализе конкретных случаев контекстуальной модификации лексического значения и подбора соответствующего контекстуального соответствия при переводе с английского языка на русский текстов научно-технической направленности.

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	5
1 Выявление степени влияния контекста на адекватность перевода англоязычных научных текстов	8
1.1 Терминологическое определение англоязычных научных текстов	8
1.2 Определение адекватный перевод в контексте научно- технических текстов	14
1.3 Классификация типов контекста	16
1.4 Анализ степени влияния различных типов контекста на адекватность перевода	20
1.5 Классификация переводческих ошибок	24
2 Контекстуальные модификации значений при переводе англоязычных научных текстов	30
2.1 Контекстуальные модификации в текстах научных статей	30
2.2 Контекстуальные модификации в текстах руководств к применению	36
2.3 Контекстуальные модификации в текстах патентной документации	41
2.4 Полисемия терминов	45
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	50
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ	51
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ-СЛОВАРЕЙ	54
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ-ПРИМЕРОВ	55

ВВЕДЕНИЕ

В теории перевода существует большое количество работ, в которых так или иначе описывается понятие *контекст*. Однако из всех научных трудов особенной глубиной отличается монография Л. К. Гарбовского «Контекстная семантика», которая, однако, носит глубоко теоретический характер. Также в теории перевода при описании термина контекст или создании классификации типов контекста, ученые берут за практическую основу тексты художественной направленности. Однако, мы полагаем, что контекст имеет высокую степень влияния на адекватность перевода научного текста. В данной работе, мы постараемся выявить степень влияния различных типов контекста на адекватность перевода и привести доказательную базу на основании переводов англоязычных текстов научно-технической жанра.

Актуальность исследования определяется высокими темпами развития сферы науки и появления все большего количества текстов научно-технической направленности, от адекватности перевода которых зависит полнота восприятия информации, заложенной в тексте оригинала. Адекватность перевода достигается за счет многих факторов, в том числе и влияние контекста на переводческие трансформации.

Объектом исследования являются переводы англоязычных научных текстов научно-технической направленности.

Предметом исследования выступают контекстуальные соответствия в рамках переводов англоязычных научно-технических текстов.

Целью исследования является выявление степени влияния различных типов контекста на адекватность перевода англоязычных научных текстов на материалах текстов переводов научно-технической направленности. Достижение поставленной цели предполагает решение следующих **задач исследования:**

1. Дать определение научным текстам.
2. Рассмотреть понятие «адекватный перевод» в рамках научных

текстов.

3. Привести классификацию типов контекста.
4. Оценить степень влияния каждого типа контекста на адекватность перевода.
5. Рассмотреть случаи необходимости поиска вариантного соответствия под влиянием контекста на примере англоязычных научных текстов.

Характер решаемых задач определил выбор **методов исследования**: теоретический анализ литературы, сопоставительный, аналитический, контекстологический, компаративный, описательный, семантико-стилистический и интуитивные методы.

1. Впервые даны определения вертикальному и горизонтальному контекстам в рамках анализа переводов текстов научно-технической направленности.

2. Выявлены принципы подбора контекстуального соответствия в зависимости от типа контекста.

Материалом для исследования послужили тексты англоязычных научных статей, руководств к эксплуатации, инструкций, патентов и их переводы, находящиеся в свободном доступе на электронных ресурсах, которые выполнены неизвестными переводчиками и автором данной работы. В ходе исследования были проанализированы 27 текстов научно-технического жанра, из которых 11 являются научными статьями из различных предметных областей, 5 руководств к эксплуатации, 7 текстов кратких инструкций и 4 текста патентной документации. Переводы текстов научных статей выполнены самостоятельно. Переводы руководств к эксплуатации и инструкций выполнены производителями, текстов патентной документации неизвестными переводчиками.

Теоретическая значимость исследования бакалаврской работы определяется проведенным анализом трудов по теории перевода и переводов научно-технических текстов, в результате которого было сформировано

понимание терминов горизонтального и вертикального контекстов в контексте перевода англоязычных текстов научно-технической направленности.

Практическая ценность работы заключается в том, что результаты данного исследования могут быть использованы в курсе теории перевода, а также в рамках практических курсов перевода специальных англоязычных текстов, в вузовской практике и при написании курсовых и дипломных работ студентами языковых курсов.

Структура исследования. Выпускная квалификационная работа объемом 60 страниц состоит из введения, двух разделов (теоретического и прикладного характера), заключения, списка использованных источников, который содержит перечень научных работ по теме исследования, источников-словарей и источников-примеров, включающий 71 наименований.

1 Выявление степени влияния контекста на адекватность перевода англоязычных научных текстов

1.1 Терминологическое определение англоязычных научных текстов

Для выявления степени влияния контекста на адекватность перевода, мы проведем анализ существующей на данный момент в теории перевода теоретической базы и применим существующий опыт на анализ англоязычных текстов научно-технического жанра.

Прежде всего мы находим целесообразным в рамках данной работы определить рамки англоязычных научных текстов. Проблемой в данном вопросе является то, что в рамках переводоведения существуют понятия «научно-технической литературы» и «языка научно-технических текстов», которые такие переводоведы как И. С. Алексеева и Р. Ф. Пронина описывали следующим образом: язык научно-технических текстов является частью общенационального языка, использует его лексику и грамматический строй, тем не менее, ему свойствен определенный стиль, отвечающий целям и задачам содержания научной литературы, а также ряд особенностей как в области терминологии, так и в области грамматики [31, с. 5].

О. С. Ахманова в своем словаре переводческих терминов в статье, посвященной стилю приводит ряд стилей, в который входят как стиль научно-технический, так и стиль научной литературы. Также О. С. Ахманова дает свое определение стилю: СТИЛЬ (слог, язык) англ. *style*, фр. *style*, нем. *Stil*, исп. *estilo*. Одна из дифференциальных разновидностей языка, языковая подсистема с своеобразным словарем, фразеологическими сочетаниями, оборотами и конструкциями, отличающаяся от других разновидностей в основном экспрессивно-оценочными свойствами составляющих ее элементов и обычно связанная с определенными сферами употребления речи; то, что эти разновидности, или подсистемы, являются дифференциальными (т. е. имеют задачей различение), выявляется особенно ясно тогда, когда элементы одного стиля контрастируют с элементами другого [3, с. 103].

Однако если рассматривать тексты т. н. научно-технической литературы с точки зрения стилистики, то различные жанры этих текстов будут относиться к двум функциональным стилям русского языка, а именно официально-деловому (производственно-техническая документация) и научному (статьи, монографии и т. д.).

Возможно, научно-технический стиль появился из стиля научной прозы стилистики английского языка, который описан И. Р. Гальпериным следующим образом: “The language of science is governed by the aim of the functional style of scientific prose, which is to prove a hypothesis, to create new concepts, to disclose the internal laws of existence, development, relations between different phenomena, etc. The language means used, therefore, tend to be objective, precise, unemotional, devoid of any individuality; therefore is a striving for the most generalized form of expression” [13, с. 283].

И в то же время стиль официально-деловой документации по И. Р. Гальперину состоит из следующих подстилей: “language of business documents; language of legal documents; language of diplomacy; language of military documents” [13, p. 288].

В данной работе мы будем придерживаться именно термина научно-техническая литература, использованный И. С. Алексеевой, поскольку, по нашему мнению, особенно сложным является перевод не столько научных текстов, сколько текстов технических, таких как тексты патентов, в которых по канонам и научного и официально-делового стилей описывается, например, принцип работы новой технологии. Однако, если отойти от определения научно-технической литературы, оставив при этом лишь его «научную» часть, тексты таких жанров как руководство к эксплуатации, инструкция, патент не попали бы в тему нашего исследования.

Следующим шагом, по нашему мнению, будет целесообразно привести описание свойств научно-технических текстов так, как его описала И. С. Алексеева:

К этому типу относятся тексты научных статей, монографий, технических описаний. Область знаний, так называемая тема, принципиального значения для оформления текста не имеет. Типологические признаки его при любой теме достаточно стабильны. Они обусловлены прежде всего доминирующим типом информации – когнитивным. Языковые средства оформления когнитивной информации находятся в строгих конвенциональных рамках. Перечислим основные из этих языковых средств:

1. Языковые средства, повышающие уровень плотности когнитивной информации.

2. Термины, совокупность которых в научном тексте представляет собой саморегулируемый лексический аппарат, специализирующийся на передаче когнитивной информации. Термины, как известно, однозначны, лишены эмоциональности и независимы от контекста.

3. Нейтральный лексический фон остальной лексики, которую называют лексикой общенаучного описания. Она представляет письменную литературную норму языка, также неэмоциональна и обладает широко развитой синонимией, причем синонимы, как правило, стилистически равноправны.

4. Языковые средства, обеспечивающие объективность подачи когнитивной информации.

5. Преобладание настоящего времени глагола.

6. Языковые средства, подчеркивающие высокий уровень абстрактности изложения.

Абсолютное преобладание когнитивной информации в научном тексте диктует логический путь его построения, который обеспечен специальными средствами когезии, организующими связность текста. В научном тексте количество этих средств максимально велико, их обилие и даже некоторая избыточность – одна из доминирующих черт научного текста. Логичность изложения обеспечена также высоким уровнем сложности и максимальным среди письменных текстов разнообразием синтаксических структур. Дополнительным средством логической организации научного

текста являются графические средства. Коммуникативное задание научного текста – сообщение новых сведений в данной области знаний. Причем это новое базируется на значительном объеме известного – известного, конечно, не любому читателю, а только специалисту. Уровень базовой компетентности, общей для источника и реципиента, всегда очень высок.

Мера переводимости научного текста может быть разной. Если переводу подвергается письменный научный текст, то она может быть полной, поскольку все названные языковые средства оформления такого текста найдут в переводе на любой язык эквивалентные соответствия. При этом преобладают будут однозначные эквиваленты, с помощью которых переводятся термины; прочая лексика передается с помощью вариантных соответствий с равноправной вариативностью. Вариантные соответствия найдутся и для всех перечисленных грамматических и текстовых языковых средств. Если же в научном тексте встречаются «непереводимые» компоненты: реалии, меры, экзотизмы, имена собственные – и прием межъязыковой транскрипции в недостаточной степени раскрывает их смысл, тогда применяется описательный перевод, что влечет за собой расширение текста, но не меняет его типологических признаков. Той же мерой переводимости будет характеризоваться научный текст, если он относится к какой-либо передовой, быстро развивающейся отрасли знаний и в терминологической системе ПЯ отсутствуют соответствующие термины [1, с. 267–268].

Особенно важным свойством текстов научно-технической литературы, по нашему мнению, является их целевая аудитория, которая состоит из специалистов различных предметных областей, владеющих объемом знаний, в полной мере недоступным переводчику. Таким образом, для создания хорошего перевода, требуется т. н. погружение в габитус той или иной сферы для создания текста перевода в таком виде, в каком бы его создал специалист данной сферы, используя не только термины, но и общеупотребительные слова, значения которых будут зависеть от конвенций научно-технических текстов и исследуемой сферой.

По мнению И. С. Шалыта: С точки зрения качества перевод инженерно-технической документации целесообразно делить на два вида: перевод ОБЫЧНОГО качества и перевод ВЫСОКОГО качества. Перевод ОБЫЧНОГО качества, как правило, предоставляется универсальными переводческими компаниями и переводчиками-универсалами, например, опытными переводчиками с лингвистическим образованием, или военными переводчиками, или инженерами-переводчиками широкого профиля. При работе над текстом универсальные переводчики опираются в основном не на знание тематики, а на доступные словари и грамматику исходного языка и выполняют так называемый «словарный перевод». Адекватность словарного перевода исходному тексту обеспечивается в той степени, в какой ее может достичь переводчик широкого профиля, знакомый с основными принципами и терминологией в требуемой области знаний. Степень неадекватности перевода во многом зависит от качества изложения исходного текста, насыщенности его узкоспециальной конкретикой и от многих других факторов [41, с. 7].

Однако, следует отметить, что утверждения И. С. Шалыта противоречат утверждениям И. С. Алексеевой, которая, в свою очередь, описывала перевод терминов, как безусловную замену терминов ИЯ, на термины ПЯ с помощью словаря из требуемой сферы. Таким образом, для достижения адекватности перевода научно-технического текста, переводчику требуется не только тщательная работа со словарем из предметной области.

Трудность представляет не столько перевод терминов, сколько общеупотребительных слов, находящихся и взаимодействующих с терминами, а, следовательно, и изменяющих свое значение, в рамках контекста.

«Практически во всех моделях перевода научно-технической литературы затрагивается проблема разрешения лексической многозначности. В ней есть несколько аспектов. Аспект 1 – взаимодействие предметных словарей. Безусловно, есть строго ограниченные предметные области, в которых каждое слово, каждый термин имеет только одно значение (перевод). В качестве примера можно привести микроподъязык водных коммерческих перевозок. Но

и в нём также есть общеупотребительные слова, значение которых определяется контекстом.

Аспект 2 – взаимодействие словаря общеупотребительных слов и предметных словарей» [22, с. 28].

Тексты патентов являются отдельным жанром научно-технических текстов. Сам по себе жанр патентной документации подразумевает изменения в значении общеупотребительных слов:

В тексте патента могут встречаться некоторые общеупотребительные лексемы, которые приобретают контекстуальное значение, зависящее от раздела, где они находятся. Это в значительной мере затрудняет работу переводчика. Например:

It is known in the art to use gasoline as engine fuel.

В данном предложении слово *art* обозначает ту техническую область, к которой принадлежит изобретение.

Еще одно часто употребляемое в патентах слово со значением, не соответствующим словарному, – *claim* (требование, иск, утверждение, притязание). В описании изобретения это слово необходимо переводить как «пункт формулы» во избежание неадекватного восприятия и искажения смысла.

Среди подобных примеров можно выделить слова *plurality* и *multiplicity*, имеющие в контексте патента значение «несколько», а также *It will be realized*, *It will be understood*, *It will be appreciated*, что в патенте приобретает значение «ясно, понятно» [41, с. 2].

Итак, мы выявили, что материалом для исследования в данной работе должны стать тексты не только англоязычных научных статей, но и тексты научно-технического жанра в целом, в том виде, в котором он описан переводоведами В. Н. Комиссаровым, И. С. Алексеевой, И. С. Шалытом и другими. Таким образом, в рамках данной работы буду анализироваться также англоязычные тексты руководств к эксплуатации, патентов и инструкций.

1.2 Определение адекватный перевод в контексте научно-технических текстов

Поскольку, по нашему мнению, именно в рамках научно-технической литературы грань между терминами «адекватный перевод» и «эквивалентный перевод» особенно тонка, нам представляется целесообразным обратиться к опыту переводоведов, которые описывали эти термины и спроецировать эти знания на отрасль перевода научно-технических текстов. В рамках общей теории перевода даны различные по форме, однако схожие по содержанию формулировки данных терминов. Хотя некоторые переводоведы не видят различий в самих терминах, таким образом их отождествляя. А. Д. Швейцер в своих работах пишет, что «одним из требований, издавна выдвигаемых теорией и практикой переводческой деятельности, является требование эквивалентности текстов – исходного и конечного. Эквивалентности придавалось решающее значение в теоретическом описании перевода и выявлении его сущности» [16, с. 87]. Некоторые лингвисты не дифференцируют два данных понятия, например, Дж. Кэтфорд, определяет переводческую эквивалентность как адекватность перевода. В то же время другие ученые, в частности, В.Н. Комиссаров, рассматривает понятия эквивалентный и адекватный перевод как «неидентичные, однако, тесно взаимосвязанные» [10, с. 25].

В. Н. Комиссаров определяет термин «эквивалентность» следующим образом: «смысловая общность приравниваемых друг к другу единиц языка и речи» [10, с. 25]. Термин «адекватный перевод», по его мнению, имеет более широкий смысл и используется как синоним «хорошего» перевода, то есть перевода, который обеспечивает необходимую полноту межкультурной коммуникации в конкретных условиях [10, с. 25].

«Не любой эквивалентный перевод является адекватным, в то время как любой адекватный перевод является эквивалентным. На практике может

оказаться так, что адекватный перевод может и не сохранять эквивалентность на всех ее уровнях» [10, с. 25].

Словосочетание «хороший перевод», которым в своей работе воспользовался В. Н. Комиссаров можно соотнести с обозначением «переводом высокого качества» И. С. Шалыта, в рамках перевода научно-технических текстов, и чем по сути является адекватный перевод. Сам И. С. Шалыт также употребляет термин адекватный перевод для описания именно перевода высокого качества:

Требования к переводному тексту высокого качества:

Переводной текст должен быть адекватным исходному тексту, т.е. верно передавать смысл, в том числе содержащийся и в достаточно явном подтексте исходного текста [43, с. 9].

Таким же образом можно сопоставить термины «эквивалентный перевод» и «перевод обычного качества»:

Требования к переводу обычного качества:

При возникновении трудностей с выбором термина из словарей переводчик имеет право выбирать их по своему усмотрению. Отсутствующие в словарях и вспомогательных материалах термины могут переводиться буквально. Это означает, что примененная в переводном тексте терминология может оказаться правильной лишь в той степени, в какой она отражена в доступных словарях и предоставленных заказчиком вспомогательных материалах.

Смысл исходного текста должен быть передан правильно в той степени, в какой его может передать опытный переводчик, имеющий общие представления о требуемой тематической области знаний [43, с. 8].

Перевод обычного качества в сравнении с переводом высокого качества не эквивалентен исходному тексту на уровне сообщения или плана содержания, при возможном сохранении эквивалентности на уровне знака.

Из всего вышесказанного можно сделать вывод, что при создании перевода научно-технического текста переводчику следует:

1. Передавать информацию по канонам стиля научно-технической литературы.
2. Иметь как можно более глубинное понимание предметной темы перевода и, переводить таким образом, смыслы, а не формы.
3. Текст перевода формально должен соответствовать текстам, создаваемым специалистами требуемой области знаний.

Таким образом, на основании литературы по теории перевода, мы можем прийти к выводу, что перевод научно-технических невозможен без достижения хорошего понимания предметной сферы перевода, что представляет из себя задачу не только лингвистического, но и экстралингвистического характера, что может включать в себя и понимание того, какие жаргонизмы и словоформы используются специалистами той или иной предметной области, для создания текста перевода адекватного оригиналу или же перевода высокого качества.

1.3 Классификация типов контекста

Исходя из специфики нашего исследования степени влияния контекста на адекватность перевода, имеет смысл привести существующую в настоящее время в теории перевода классификацию типов контекста.

Однако, по нашему мнению, следует начинать классифицировать типы контекста с уточнения, что контекст явление не только лингвистическое. В толковом словаре представлено два значения слова контекст:

1. Относительно законченный в смысловом отношении отрезок письменной или устной речи, текста, содержащий данное слово, выражение и т.п.
2. Совокупность фактов и обстоятельств, в окружении которых происходит какое-либо событие, существует какое-либо явление, какой-либо объект [14, с. 47].

В переводоведении контекст также делится на лингвистический, то есть словесное окружение языковой единицы, и экстралингвистический – события и факты прошлого и настоящего, которые так или иначе влияют на сознание людей, а следственно и на создаваемые ими тексты.

В. Н. Комиссаров лингвистический контекст делит на узкий (малый) и широкий (большой), называя их соответственно микроконтекстом и макроконтекстом [10, с. 173]. Под узким контекстом имеется в виду контекст словосочетания или предложения, т.е. языковые единицы, составляющие окружение данной единицы в пределах предложения. Узкий контекст подразделяется на синтаксический и лексический. Л. Л. Нелюбин так определяет синтаксический узкий контекст – «та синтаксическая конструкция, в которой употребляется данное слово, словосочетание или предложение» [15, с. 94].

Под широким контекстом имеется в виду языковое окружение данной единицы, выходящее за рамки предложения; это – текстовый контекст, т.е. совокупность языковых единиц в смежных предложениях. Точные рамки широкого контекста указать нельзя – это может быть контекст группы предложений, абзаца, главы или даже всего произведения (напр., рассказа или романа) в целом [22, с. 2].

Позже в переводоведении, а именно в трудах О. С. Ахмановой и И. В. Гюбеннет появились понятия «вертикальный контекст» и «горизонтальный контекст», заимствованные из языкознания и изменившие свое значение для более точного соответствия целям теории перевода.

Вертикальный контекст – это знаковое явление. Он обладает как планом содержания (черты социальной и культурно-исторической реальности времени, эпохи написания литературного произведения, ассоциативные связи с иными текстами), так и планом выражения (реалии, цитаты, аллюзии).

Под этим термином мы понимаем «информацию историко-филологического и – шире – общекультурного плана, которая объективно заложена в том или ином литературном произведении, но восприятие которой

не может, тем не менее, основываться ни на знании непосредственного лингвистического окружения соответствующих языковых единиц, ни на контексте ситуации, – иными словами, на изучении всего того, что мыслится как контекст «горизонтальный», лежащий как бы на уровне данного произведения, заключённый в нём самом» [3, с. 47–54].

Эти ученые выделяют два вида вертикального контекста: филологический и социально-исторический. Разделение социально-исторического и филологического вертикального контекста имеет большое значение. Социально-исторический вертикальный контекст включает способы выражения в произведении социально-исторической действительности. Данная разновидность вертикального контекста подразумевает совокупность сведений об особенностях быта той или иной исторической эпохи, сообщает информацию о происхождении героев произведения, их возрасте, образовании, роде занятий. Изучение филологического вертикального контекста сопряжено с рассмотрением различных способов использования авторами содержания и формы своих предшественников – преимущественно в виде цитат и аллюзий. Обе разновидности вертикального контекста тесно взаимосвязаны.

Контекст рассматривается как средство актуализации языковых единиц. Вертикальный контекст присутствует в существующем тексте и способствует конкретизации значения языковых единиц внутри этого текста. Этот контекст имплицитен, поскольку не выражен вербально, однако актуализируемая фоновая информация соотносится с представленными в тексте языковыми знаками, уточняет их значение [43, с. 82–83].

Подводя итог вышесказанному, следует отметить, что при рассмотрении вертикального контекста, единицей анализа является отдельно взятый текст, окружением или вертикальным контекстом для которого, будет любой другой текст, созданный ранее. Однако между двумя текстами должна существовать связь, которая представлена либо исторически – причинно-следственной связью происходивших ранее событий или словесными формулировками, использованными ранее. Именно вертикальный контекст является источником

понимания того, какое выражение использует профессионал при описании того или иного явления или устройства потому, что подобные слова и выражения были использованы уже множество раз до момента создания текста, однако, как было написано выше, этот контекст имплицитен, но при этом, по нашему мнению, является важнейшим аспектом перевода научного текста.

Горизонтальный контекст, напротив, ограничивает область поиска причинно-следственных связей событий или причин употребляемых слов, словоформ или словосочетаний до одного отдельно взятого текста. То есть, текст анализируется как бы в вакууме. Понятия вертикального и горизонтального контекстов чаще используются по отношению к текстам художественной литературы, однако, эти термины целесообразно использовать в рамках данной работы, поскольку они содержат в себе больше информации, которая может быть использована по отношению как к художественным, так и к научно-техническим текстам.

Подводя итог данному разделу, приведем определения вертикального и горизонтального контекстов, которые будут использованы в рамках данной работы:

- Вертикальный контекст
 - Социально-исторический – опыт, накопленный человечеством до момента создания текста, который оказывает влияние на процесс создания текста.
 - Филологический – тексты, созданные человечеством и формулировки, используемые в них. Оказывает влияние на выбор формулировок, план содержания которых носит имплицитный характер и декодируется с помощью изучения вертикальных и горизонтальных контекстов цитируемых текстов и текстов на которые были созданы аллюзии и отсылки.
- Горизонтальный контекст – эволюция событий и словоформ, обусловленная развитием отдельно взятого текста, и оказывающая влияние на создание текста.

Таким образом, можно сделать вывод, что использование терминов

вертикальный и горизонтальный контекст оправдано как в рамках данной работы в частности, так и при анализе любого перевода текста научно-технического жанра в целом.

1.4 Анализ степени влияния различных типов контекста на адекватность перевода

В данном разделе нашего исследования, мы постараемся определить, насколько сильно оказывает влияние на понимание текста способность переводчика видеть проявления изменения значений слов из-за различных типов контекста и как влияет на качество перевода работа с каждым из типов контекста.

Начнем с узкого лексического контекста, который как бы то ни могло показаться странным, оказывается не столь интересен при рассмотрении текстов научно-технической литературы, поскольку научно-технические тексты построены таким образом, что в большинстве случаев единицей перевода является словосочетание, а слово как единица перевода, с которой может возникнуть трудность, в большинстве случаев является термином. И для терминов, и для клише следует искать соответствия, представленные в терминологических словарях и узконаправленных пособиях по переводу.

Лингвистический узкий синтаксический контекст также представляет малый интерес в рамках исследования текстов научно-технической направленности, поскольку, несмотря на то, что тексты имеют сложную синтаксическую структуру, слова входящие в состав таких сложных предложений редко имеют модифицированное именно синтаксическим контекстом значение. Намного более распространен вариант, когда словосочетание, значение отдельных членов которого возможно декодировать с помощью учёта синтаксического контекста, уже имеет фиксированное значение в терминологическом словаре.

Широкий контекст и горизонтальный контекст. Мы уже упоминали

ранее, что определения широкого и горизонтального контекстов схожи между собой. Различие состоит в том, что широкий контекст понятие более лингвистическое, в то время как понятие горизонтального контекста объединяет в себе и лингвистические и экстралингвистические свойства. Однако, также ранее упоминалось, что понятия горизонтального и вертикального контекста чаще употребляются при анализе художественных текстов и их переводов. Мы считаем, что понятие горизонтальный контекст правомерно использовать также в рамках анализа научно-технических текстов, поскольку одним из их свойств является логичность построения, что подразумевает структурное развитие текста от момента постановки проблемы, до момента ее разрешения (научная статья), либо переход от простого к сложному (текст патента), либо логическая последовательность переходов от одного действия к следующему (руководство к эксплуатации). Особенное внимание к горизонтальному контексту поможет облегчить понимание текста и определит используемые в переводе эквиваленты. Таким образом, в данной работе мы предпочитаем использование термина горизонтальный контекст, поскольку помимо описанного выше он также включает в себя и широкий лингвистический контекст.

Благодаря обращению к полному тексту на ИЯ, т. е. работе с горизонтальным контекстом, переводчик получает углубленное представление о предмете перевода, начиная т. н. погружение в габитус. Именно благодаря работе с текстом в целом переводчик понимает, к какой сфере относится текст, что в свою очередь подскажет, к техническому словарю какой направленности требуется обратиться. Горизонтальный контекст предоставляет информацию о жанре текста и, соответственно, его структуре, соблюдение которой является неотъемлемой частью создания перевода высокого качества. Одним из требований к адекватному научно-техническому переводу является соблюдение единства терминологии. Таким образом, горизонтальный контекст выполняет также нестандартную функцию в переводе текста научно-технической направленности, а именно предписывает выбор варианта перевода термина, в

случае его повторного возникновения в тексте.

Вертикальный контекст и экстралингвистический контекст. В нашем понимании, понятия вертикальный контекст и экстралингвистический контекст соотносятся по тому же принципу, что и описанные выше понятия широкого и горизонтального контекстов. Вертикальный контекст относительно экстралингвистического контекста, описанного В. Н. Комиссаровым, – целое, а экстралингвистический контекст, соответственно, часть от вертикального контекста. Это справедливо для художественных текстов. По нашему мнению, такое наложение понятий произошло потому, что понятие «вертикальный контекст» появилось в переводоведении позже, а следовательно, было более тщательно проработано и описано. Мы считаем более целесообразным использовать понятие вертикальный контекст в дальнейшем в рамках нашей работы, поскольку несмотря на то, что в текстах научно-технической направленности отсутствуют аллюзии, а ранние работы цитируются напрямую, с прикреплением ссылки на источник, что в свою очередь, элиминирует трудности восприятия и потребность в декодировании смысла, тем не менее речь, а соответственно и продуцируемый текст находится в рамках конвенций и профессионального лексикона, который должен быть использован при создании текста перевода. Разумеется, аллюзии могут встречаться в научно-популярных текстах, однако мы не включили их в предмет исследования, поскольку они имеют слишком много свойств публицистического стиля и должны, по нашему мнению, быть исследованы отдельно. Второй составляющей вертикального контекста является социально-исторический контекст. По нашему мнению, в рамках данной работы, правомерным будет расширить данный термин таким образом, что он будет включать в себя не только характерные свойства ранней эпохи, но и опыт человечества, любые события, творения, достижения, достигнутые до момента создания того или иного текста. Также реципиентами научно-технических текстов являются специалисты и ученые, что позволяет нам обособить их в одну социальную группу, которой свойственно употребление определенных слов и конструкций,

которые включают в себя не только термины и терминологические словосочетания, но также жаргонизмы и слова общеупотребительной лексики, которые используются в значениях непонятных людям, не относящимся к специалистам той или иной предметной области. Более того, любая статья или монография апеллирует к более ранним открытиям и достижениям ученых той или иной области, что может быть определено как исторический контекст. Поэтому, несмотря на то, что в теории перевода, по нашему мнению, восприятие понятия вертикального контекста неразрывно связано с художественными текстами, мы находим его использование в рамках данной работы не обосновательным, поскольку оно шире понятия экстралингвистический контекст и подразумевает под собой многие аспекты, важные для понимания при работе с научно-техническим текстом. Таким образом, в дальнейшем в данной работе мы будем использовать понятие вертикальный контекст. Следует всегда помнить, что отличает «технический перевод обычного качества» от «технического перевода высокого качества». И. С. Шалыт утверждает, что после прочтения хорошего перевода, у реципиента-специалиста не возникает чувство того, что он прочитал написанный с ошибками текст из научно-популярного журнала. Чтобы добиться такого качества перевода, переводчику необходимо обладать глубокими, хотя и не на уровне специалиста, знаниями требуемой предметной области, что, по нашему мнению, и является знанием как филологического вертикального контекста (использование общеупотребительных слов в новом значении на основании конвенций, то есть значений, использованных ранее и ставших общепринятыми), так и социально-исторического вертикального контекста (познания в различных областях и осведомленность о том, что было создано и достигнуто людьми в рамках требуемой сферы и как это было описано).

Итак, мы можем заключить, что самую высокую степень влияния на адекватность перевода научно-технической литературы имеет вертикальный контекст. Однако, стоит также отметить, что при создании текста перевода,

степень его адекватности оригинала будет зависеть от точности работы с контекстом на любом уровне – экстралингвистическом и лингвистическом. Таким образом, при переводе научно-технических текстов переводчику, при наличии даже незначительных пробелов в знаниях лингвистического или экстралингвистического характера, рекомендуется проведение лингвистического и экстралингвистического поиска соответственно, чтобы нивелировать пробелы в знаниях и соответственно в понимании предметной ситуации перед тем как приступить к созданию текста перевода.

1.5 Классификация переводческих ошибок

Причиной, по которой тот или иной текст перевода не соответствует понятию адекватного или перевода высокого качества являются переводческие ошибки. В теории перевода существуют некоторые классификации переводческих ошибок, которые носят общий характер, и соответственно, по нашему мнению, должны быть проанализированы в контексте данной работы. Поскольку под общим характером подразумевается ориентированность на любой текст перевода, мы считаем важным сказать, ошибки какого характера в большей степени влияют на адекватность перевода именно научно-технических текстов. Благодаря этому мы получим многоуровневое понимание того, как контекст может повлиять на адекватность перевода научно-технического текста, с одной стороны рассмотрев предписания к созданию качественного перевода, существующие в теории перевода, а также проанализировав возможные последствия невыполнения описанных предписаний с другой стороны.

Прежде всего, рассмотрим классификацию Н. К. Гарбовского, которая включает в себя семь различных типов ошибок и представляет собой классификацию ошибок, допускаемых при любом переводе, независимо от жанра или тематики.

1. ошибки, обусловленные непониманием смыслов исходного текста;

2. ошибки понимания на уровне «знак – понятие»;
3. ошибки понимания на уровне «знак – сложное понятие»;
4. ошибки понимания на уровне «знак – суждение»;
5. ошибки понимания предметной ситуации;
6. переводческие ошибки на этапе перевыражения системы смыслов;
7. стилистические ошибки [8, с. 344].

В данной классификации особое внимание уделяется ошибкам, обусловленным непониманием исходного текста. По нашему мнению, непонимание того, что семантика слова может модифицироваться под воздействием окружающих его слов, является одной из причин возникновения подобных ошибок.

Ошибки понимания на уровне «знак – понятие» возникают в случае, когда переводчик недостаточно знаком с тематикой переводимого текста, и соответственно, пытается воспринимать и переводить слова с модифицированной контекстом семантикой не в рамках конвенциональной нормы или с использованием узкоспециализированных словарей и тезаурусов, а так, как бы он переводил общеупотребительные слова в их основном значении. Таким образом, переводческие ошибки на уровне «знак – понятие» возникают вследствие недостаточной степени владения знаниями, входящих в вертикальный контекст.

Ошибки понимания на уровне «знак – сложное понятие» также связаны с вертикальным контекстом. Однако, на данном уровне влияние оказывает и узкий лингвистический контекст. Переводчик должен понимать, что многие термины могут быть составными, то есть, по сути, являться словосочетаниями, которые нельзя переводить, приняв слово за единицу перевода. Глубокие знания габитуса требуемой сферы позволяют переводчику точнее определять единицу перевода и, соответственно, повысят уровень понимания того, в каких случаях требуется обращение к словарю.

Ошибки на уровне понимания «знак – суждение» сложно применить к текстам научно-технической направленности, поскольку суждение – это

законченный смысловой отрезок. В научно-технических текстах преобладают синтаксически сложные предложения, смысл которых частично можно установить при переводе на уровне слова. Однако, незнание переводчиком предметной темы может стать причиной того, что переводчик после прочтения предложения не смог достичь полного понимания или в его сознании возникли противоречия, которые не позволят ему продуцировать адекватный перевод. Данный вид ошибок также устраняется с помощью т. н. погружения в габитус предметной темы и удаления пробелов в знаниях, которые не позволяют понять то или иное суждение в исходном тексте.

Ошибки на уровне понимания предметной ситуации подразумевают собой полное непонимание переводчиком исходного текста, что обусловлено большими пробелами в знаниях предметной темы или полное ее незнание. Если спроецировать это на контекст, то это полное непонимание вертикального контекста, которое делает невозможным процесс перевода в целом.

Пункты 2, 3, 4, 5 можно соотнести с непониманием на разных уровнях текста: понятие – уровень слова; сложное понятие – уровень словосочетания; суждение – уровень предложения; предметная ситуация – уровень текста. Однако, как мы выяснили, они обусловлены в большей степени непониманием вертикального контекста в том его проявлении, в котором мы приняли его в нашей работе.

Далее следуют ошибки перевыражения системы смыслов. В работе Л. К. Латышева «Технология перевода» была предложена классификация переводческих ошибок, полностью основанная на ошибках перевыражения смыслов, в нее вошли следующие категории:

1. ошибки в трансляции (функционально не мотивированные отклонения от содержания оригинала);
2. искажения;
3. неточности;
4. неясности;
5. ошибки в адаптации [12, с. 137].

Мы уже упоминали ранее, что именно близость языка перевода к языку специалистов предметной сферы отличает хороший и адекватный перевод от просто перевода. Классификация ошибок Л. К. Латышева основана на степени их тяжести. В случае, когда нам требуется создание адекватного перевода текста научно-технической направленности любое искажение смысла приведет к неверному восприятию текста реципиентом, что сведет к минимуму полезность перевода. Таким образом, мы приходим к выводу, что язык перевода должен в максимально возможной степени соответствовать языку специалистов требуемой предметной области, что в очередной раз приводит нас к необходимости получения экстралингвистических знаний, входящих в вертикальный контекст, переводчиком.

Стилистические ошибки при переводе текстов научно-технической направленности возникают вследствие незнания переводчиком эквивалентов клише, на которых построено большинство специальных и научных текстов. Ошибки подобного рода не оказывают влияние на восприятие смысла исходного текста, однако делают текст перевода не соответствующим многим структурным параметрам, описанным в стандартах. Возникновение подобных ошибок в тексте перевода в наименьшей степени связано с непониманием контекста. Благодаря узкому контексту переводчик может вычленить клише для дальнейшего поиска эквивалентов в узкоспециализированном пособии по переводу, поскольку многие из клишированных выражений имеют форму отличную от общеупотребительных высказываний, которая присуща научному и официально-деловому стилям.

Итак, мы выяснили, что с точки зрения теории, контекст действительно может оказывать влияние на адекватность перевода научно-технических текстов. Такой вывод мы можем сделать на основании классификации типов контекста, важнейшими составляющими для перевода научно-технических текстов которой являются два подтипа вертикального контекста, знание которых и степень работы с которыми во многом определяет в какой степени переводчик поймет исходный текст, чтобы затем создать адекватный ему

перевод. Также благодаря приведенной классификации ошибок, мы подтвердили, что существуют ошибки понимания, которые могут появиться в любом тексте, и их появление при переводе научно-технического текста может нанести весомый ущерб адекватности перевода. Также мы выявили, что именно контекст определяет выбор тех или иных соответствий при создании текста перевода, при этом не имеет значения, какие слова переводятся, общеупотребительные или слова-термины. Более того, даже стилистическое соответствие текста перевода жанру научно-технического текста есть результат изучения контекста. Таким образом, при переводе научно-технического текста, переводчик должен стараться достигнуть следующих целей, в чем ему по большей части поможет хорошая работа с контекстом:

1. Текст перевода должен быть адекватным исходному тексту, т. е. ясно передавать смысл, заложенный в исходный текст как эксплицитно, так и имплицитно.

2. При изложении переводного текста должны обязательно использоваться стандартные словесные формулы, употребляемые в конкретной области знаний.

3. Переводной текст должен быть свободен от стилистических дефектов текста.

4. По стилю изложения переводной текст должен соответствовать жанровым особенностям документа (т.е. соответствовать стилю инструкции, или нормативного документа, или рекламного проспекта, или научной статьи и т. п.).

5. Переводной текст должен быть инженерно-грамотным. Применяемая терминология должна соответствовать ГОСТам, СНиПам, ПУЭ и иным российским нормативным документам, сложившейся практике применения.

6. В переводном тексте должно быть соблюдено единство терминологии.

Для достижения высокого качества перевода требуется полное понимание смыслов исходного текста, которое в свою очередь достигается как декодированием смыслов с помощью работы с лингвистическим, синтаксическим и горизонтальным контекстами, так и использованием вертикального т. н. социально-исторического контекста, т. е. использованием экстралингвистической информации о ранних трудах ученых и инженеров в конкретной предметной области. Создание текста перевода происходит с обращением к т. н. вертикальному филологическому контексту (использование общепринятых в предметной сфере клише, терминов и формулировок) и горизонтальному контексту (соблюдение единства терминологии).

2 Контекстуальные модификации значений при переводе англоязычных научных текстов

Мы выяснили, что в теории, контекст может оказывать большое влияние на адекватность перевода англоязычного текста научно-технического жанра. Далее на примерах англоязычных научно-технических текстов мы рассмотрим влияние контекста на выбор соответствий при переводе как общеупотребительных слов, так и слов терминов из различных видов текстов научно-технического жанра.

2.1 Контекстуальные модификации в текстах научных статей

Тексты научных статей сложны как в лингвистическом, так и в экстралингвистическом плане, поскольку каждая новая статья не только создается на основе предыдущего опыта, но и вносит в науку что-то новое, что-то, что может быть выражено совершенно новыми словами или малознакомыми терминами. Также научная статья имеет свои стилистические особенности, соблюдение которых возможно только при обладании большим опытом знакомства с такими текстами как на русском, так и на английском языках. У переводчика на случай перевода научной статьи должен быть сформирован микроязык научной статьи, который формируется только чтением, написанием и переводом работ данного жанра. Также важны глубинные знания предметной темы перевода, которые обеспечат понимание смысла, заложенного в той или иной словоформе. Все вышеперечисленное можно отнести к понятиям вертикального и горизонтального контекстов.

In the **large field** of nanotechnology, polymer matrix based nanocomposites have become a prominent area of current research and development [48].

В рамках текущих исследований и данного этапа развития такой широкой сферы как нанотехнологии, область изучения нанокompозитов на основе полимерных матриц приобрела большую значимость.

large adjective big in size or amount – большой [44]

В данном случае целесообразнее использовать соответствие *широкий*, поскольку слово *large* модифицируется последующим словом *field*, что представляет собой пример изменение значения слова в рамках узкого лингвистического контекста.

In the large **field** of nanotechnology, polymer matrix based nanocomposites have become a prominent area of current research and development [44].

field noun UK /'fi:ld/ US

LAND [C] an area of land used for growing crops or keeping animals

поле, луг [44]

SPORT [C] an area of grass where you can play a sport

поле, площадка [44]

AREA OF STUDY [C] an area of study or activity

область, сфера [44]

Под влиянием слова *nanotechnology*, с которым слово *field* соединяется при помощи предлога *of*, для него подбирается соответствие из словаря *сфера*. Слово *field* употребляется не в прямом значении, что становится ясным исходя из узкого лингвистического и синтаксического контекстов.

In the large field of nanotechnology, **polymer matrix based nanocomposites** have become a prominent area of current research and development [48].

Данный термин переводится как нанокompозиты на основе **полимерных матриц**. Выделенная часть термина переводится с преобразованием по линии числа, поскольку такая форма используется учеными данной предметной области. Для создания верного перевода требуется экстралингвистический поиск, т. е. работа с вертикальным контекстом.

In the large field of nanotechnology, polymer matrix based nanocomposites have become a **prominent** area of current research and development.

Prominent

adjective

IMPORTANT

important or famous

известный, выдающийся [44]

NOTICEABLE

very easy to see or notice

заметный, бросающийся в глаза [44]

Чтобы выбрать нужное соответствие для данного слова переводчику требуется обращение к горизонтальному контексту, а именно к следующему предложению: “Exfoliated clay-based nanocomposites have dominated the polymer literature but there are a large number of other significant areas of current and emerging interest” [48].

Которое указывает нам на соответствие с семантикой *заметный, бросающийся в глаза* и которое синтаксически связано с глаголом *have become* в форме времени *Present Perfect*, однако формулировка *стала заметной* не соответствует стилистике научной статьи. Таким образом исходя из контекста и требований стиля мы приходим к соответствию *приобрести большую значимость*.

The competitive advantage literature establishes a strong relation between technology innovation and high firm performance. As an emerging technology, Artificial Intelligence is increasingly associated with the potential to lead disruptive innovation, and becoming a new factor of productivity and profitability across industries. However, to be able to benefit from the full potential of Artificial Intelligence, firms should understand the new design challenges ahead, beyond technology, and consequently develop appropriate innovation strategies. In this context, a multidimensional approach to innovation management is used to discuss the design challenges across the dimensions which include: technology, business model, business processes, organization design, services/products and sustainability [50].

В работах о конкурентоспособности установлена тесная связь между технологическими инновациями и высокой производительностью компаний. Искусственный интеллект, будучи быстро развивающейся технологией, все чаще ассоциируется с потенциалом к революционным инновациям и

становится новым фактором высокой производительности и рентабельности в разных отраслях. Однако, для полного использования потенциала искусственного интеллекта, компании должны понимать, с какими проблемами развития, не только технологического характера, они могут столкнуться в дальнейшем и, соответственно, разрабатывать инновационные стратегии, обращая внимание на все аспекты определенной отрасли. В данном контексте необходим разноплановый подход к инновационному менеджменту для обсуждения проблем развития, который бы включил в себя следующие направления: технологии, бизнес-модель, производственные процессы, организационный план, услуги, продукты и легкость сопровождения.

Слово *literature* в рамках текста научной статьи следует перевести как *работа*. Такое соответствие подбирается исходя из стиля научно-технической литературы и вертикального филологического контекста. Переводчику следует понимать, что любой автор научной статьи апеллирует именно к более ранним работам, что и является генерализованным соответствием.

Слово *strong* будет иметь контекстуальное соответствие *тесная*, которое избирается из соображений узкого лексического контекста, так как следующее слово *связь* модифицирует значение данного слова.

Слово *firm*, часть речи которого невозможно определить без опоры на широкий контекст, а именно на предложение, которое находится через одно от данного.

Слово *firm* имеет следующие словарные значения:

Firm

adjective

NOT SOFT – not soft, but not completely hard – твердый: a firm bed is better for your back.

FIXED [always before noun] – certain or fixed and not likely to change – твердый, нерушимый: We don't have any firm plans for the weekend yet. I'm a firm believer in equal rights.

STRONG – strong and tight – крепкий: a firm handshake/grip

STRICT – strict and making certain that people do what you want – строгий:
You've got to be firm with children [44].

Исходя из значений, данных в словаре, в данном контексте применимо второе – certain or fixed and not likely to change. Однако, слово firm, также может быть существительным со следующим значением:

Firm

noun [C]

a company that sells goods or services – фирма: a law firm [44]

В одном из следующих предложений мы видим, что данное слово употреблено с суффиксом -s, который является либо суффиксом глагола 3 л. ед. ч. времени *Present simple*, либо суффиксом множественного числа существительного. На основании анализа лингвистических узких лексических и синтаксических контекстов в данном предложении мы можем прийти к выводу, что слово *firm* используется в качестве существительного и что оно должно быть переведено как существительное как в первом, так и во втором предложении.

Особый интерес представляет перевод причастия *emerging*, а точнее добавление к нему наречия модификатора *быстро*. Данное добавление кажется нам оправданным, если анализировать его в рамках данной работы: из вертикального контекста, мы имеем информацию, что технология искусственного интеллекта является новой, однако ее развитие происходит очень быстрыми темпами, и уже на данный момент, технология находит применение во многих областях. Более того, широкий контекст свидетельствует о том, что автор, используя причастие *emerging*, прямое соответствие которому является *появляющийся* [44], для определения слова *technology* и далее описывая большое влияние данной технологии имплицитно указывает на высокие темпы развития данной технологии.

Также немалый интерес представляет перевод словосочетания *new design challenges*, которое является словосочетанием, значение которого модифицировано только данным текстом, то есть горизонтальным контекстом

данного текста. Переводчику следует обратить внимание на следующее предложение, в котором данное словосочетание используется в другом узком контексте для выработки стратегии перевода. Из контекста становится понятно, что речь идет не только о самой технологии искусственного интеллекта, но и о проблемах ее внедрения в различные области, что связано с отраслью управления и бизнеса. Таким образом, переводчик может стоять перед выбором между следующими контекстуальными соответствиями: *проблемы организации, проблемы проектирования, проблемы разработки, проблемы внедрения и проблемы развития* [47]. Последнее соответствие, по нашему мнению, лучше остальных подходит, как контекстуальное соответствие, поскольку развиваться могут как технологии, так и, например, бизнес-модели.

Далее мы хотим обратить внимание на перевод термина *sustainability*, который имеет следующие значения: *самодостаточное развитие* [47] и *неистощительное использование* [47]. Однако, переводчику требуется соответствие из сферы программирования, которая включает в себя создание искусственного интеллекта. В программировании общепринятым является термин *легкость сопровождения* [47], который означает нетребовательность продукта к комплексным изменениям кода для обеспечения его работоспособности в рамках постоянно развивающихся технологий. Выбор данного соответствия основан на вертикальном филологическом контексте.

Приведенные примеры показывают, что текст научной статьи изобилует случаями контекстуальной модификации в тексте, которые при переводе могут быть замечены и верно переданы только с помощью проведения лингвистического и экстралингвистического поисков, то есть работы с контекстом.

2.2 Контекстуальные модификации в тексте руководства к эксплуатации

Далее мы проанализируем часть текста руководства по эксплуатации

диагностической ультразвуковой системы.

Gain

Description

To adjust the gain of the whole receiving information in B mode. The real-time gain value is displayed in the image parameter area in the upper left corner of the screen.

Operation

Rotate the knob clockwise to increase the gain, and anticlockwise to decrease. Or adjust it in the image parameter area. The adjusting range is 0-100.

Effects

Increasing the gain will brighten the image and you can see more received signals. However, noise may also be increased.

Depth

Description

This function is used to adjust the display **depth of sampling**, the real-time value of which is displayed on the image parameter area in the upper left corner of the screen.

Operation

To change depth, press keys in the lower right corner of the control panel. Press [key] to decrease the depth; Press [key] to increase the depth. Or adjust it in the image parameter area. The adjustable depth values vary depending upon the **probe** types.

Effects

Increase the depth to see tissue in deeper locations, while decrease the depth to see tissue in **shallower locations**.

Impacts

Depth increase will cause a decrease in the frame rate [55].

Усил.

Описание

Предназначено для регулировки усиления всех получаемых данных в В-режиме. Значение усиления отображается в области параметров изображения в верхнем левом углу экрана.

Операция

Усиление увеличивается и уменьшается поворотом ручки <i>iTouch</i> по часовой стрелке и против часовой стрелки, соответственно.

Этот параметр можно также отрегулировать в области параметров изображения. Диапазон регулировки: 0-100.

Влияние

При увеличении усиления повышается яркость изображения, что позволяет увидеть больше получаемых сигналов. Но при этом могут увеличиться помехи.

Глуб.

Описание

Данная функция служит для регулировки **глубины стробирования**. Ее значение отображается в области параметров изображения в верхнем левом углу экрана.

Операция

Чтобы изменить глубину, нажмите клавиши в нижнем правом углу панели управления. Для уменьшения глубины нажмите [клавишу] для увеличения глубины нажмите [клавишу].

Этот параметр можно также отрегулировать в области параметров изображения. Диапазон регулировки глубины зависит от типа **датчика**.

Влияние

Увеличение глубины позволяет увидеть более глубокие ткани, тогда как уменьшение глубины позволяет увидеть ткани **ближе к поверхности**.

Особенности

При увеличении глубины снижается частота кадров.

Несмотря на то, что текст, по своей сути, относится к тематике медицины, мы можем наблюдать, что описание устройства происходит на «языке»

создателей устройства, что также требует дополнительных поисков адекватных соответствий и экстралингвистической информации.

depth of sampling – глубина стробирования

Перевод данного словосочетания может проводиться на уровне собственно словосочетания только в случае работы с текстом, который относится к сфере геологии. В этом случае словосочетание имеет словарное соответствие *глубина взятия пробы* [47]. Исходя из этого переводчику следует совершать перевод на уровне слова с учетом вертикального и горизонтального контекстов. Рассмотрим словарные значения соответствий глагола *sample*:

Sample

verb [T]

TASTE

to taste a small amount of food or drink to decide if you like it

пробовать

EXPERIENCE

to experience a place or an activity, often for the first time

испытывать, знакомиться [44]

Ни одно из значений не подходит в качестве соответствия в данном контексте. Мы видим, что переводчик избрал соответствие *стробирование*. Рассмотрим его словарную статью:

Стробирование (англ. *strobing*, от *strobe* – посылать избирательные импульсы, от греч. *strobos* – кружение, беспорядочное движение) – метод выделения некоторого интервала на временной оси, шкале частот и т.п. для увеличения вероятности обнаружения полезных сигналов на фоне помех. Находит применение главным образом в радиолокации [48].

Данное слово подходит в качестве контекстуального соответствия, поскольку данное слово находится в горизонтальном контексте текста об ультразвуковой системе обследования пациентов, принцип работы которой основан на принципах радиолокации. Таким образом, благодаря горизонтальному контексту переводчик вычленил предметную сферу, из

которой можно было взять лексему, подходящую в качестве контекстуального соответствия. Далее на основе вертикального филологического контекста было найдено соответствие *стробирование*, которое в полной мере отвечает всем требованиям адекватности перевода данного словосочетания.

probe – датчик

Данное преобразование также основано на понимании переводчиком вертикального и горизонтального контекстов. Рассмотрим словарные соответствия существительного *a probe*:

Probe

noun [C]

SEARCH

a process in which someone tries to discover information about something by asking a lot of questions

расследование

TOOL

a long, thin, metal tool used by doctors to examine parts of the body

зонд [44]

Второе словарное значение, кажется, подходит к предметной области, однако следует понимать, какое значение имеет существительное *зонд*. Для определения точного лексического, значения обратимся к словарю:

1. *метеорол., косм.* небольшой летательный аппарат (обычно аэростат или космический аппарат) с самопишущими приборами, применяемый для изучения верхних слоёв атмосферы или космического пространства;
2. *мед.* медицинский инструмент в виде стержня, эластичной трубки и т. п. для введения в каналы или полые органы с диагностической или лечебной целью;
3. *строит.* металлический бур, щуп, предназначенный для исследования почвы, льда, снега и т. п. [49].

Исходя из предметной области, второе словарное значение слова *зонд* является самым вероятным для использования в качестве соответствия. Однако,

принимая во внимание информацию из широкого социально-исторического контекста, а именно, устройство аппарата ультразвуковой диагностики, слово зонд является неадекватным соответствием слову *a probe*, в рамках данного контекста. Переводчик использовал соответствие *датчик*, которое имеет следующие значения:

1. измерительный преобразователь, устройство, преобразующее измеряемую величину (давление, температуру, напряжение) в сигнал для последующей передачи, регистрации: **Датчик** температуры. **Датчик** радиоактивности [49].

В данной словарной статье нет примера, который бы показывал возможность применения соответствия датчик в данном контексте. Однако, переводчик уже владеет информацией о том, что при поиске соответствий следует обращаться к сфере радиолокации:

Ультразвуковой датчик расстояния определяет расстояние до объекта, измеряя время отображения звуковой волны от объекта [59].

В результате экстралингвистического поиска переводчик пришел к соответствию для *probe* – *датчик*.

shallower locations – ближе к поверхности

Следующее преобразование было совершено переводчиком исключительно для сохранения стиля научно-технического текста. Однако, как было сказано в первой части данной работы, следование стилю является работой с вертикальным филологическим контекстом. Не опытному переводчику в случае возникновения трудностей, связанных с соблюдением стилистики того или иного жанра, рекомендуется проведение лингвистического поиска либо с использованием параллельных корпусов текстов, либо поиском вариантов в текстах предметной сферы перевода на ПЯ.

Словарная статья прилагательного *shallow*:

Shallow

adjective

NOT DEEP

not deep

мелкий, неглубокий

NOT SERIOUS

not showing any interest in serious ideas

поверхностный, пустой [44]

2.3 Контекстуальные модификации в текстах патентной

документации

Таблица 1 – Текст патента

United States Patent [19]	Патент Соединенных Штатов Америки [19]
Chemali et al.	Чемали и др.
[11] Patent Number: 4,646,026	[11] Номер патента: 4.646.026
[45] Date of Patent: Feb. 24, 1987	[45] Дата выдачи патента: 24.02.1987
[54] METHOD AND APPARATUS FOR MEASURING RESISTIVITY OF AN EARTH FORMATION	[54] СПОСОБ И УСТРОЙСТВО ДЛЯ ИЗМЕРЕНИЯ УДЕЛЬНОГО ЭЛЕКТРИЧЕСКОГО СОПРОТИВЛЕНИЯ ПЛАСТОВ ЗЕМЛИ
[75] Inventors, Roland E. Chemali, Austin; William C. Dirk, Goforth, both of Tex.	[75] Изобретатели: Роланд Е. Чемали, Остин; Уильям К. Дёрк, Гоуфорт, оба – штат Техас.

Продолжение таблицы 1

[73] Assignee: Gearhart Industnes, Inc. Fort Worth, Tex.	[73] Правопреемник: Gearhart Industries, Inc., Форт-Уэрт, Техас.
[21] Appl. No.: 786,184	[21] № заявки: 786.184.
[22] Filed: Oct. 10, 1985	[22] Дата подачи заявки: 10 октября 1985 г.
Related U.S. Application Data	Информация по связанным заявкам в США
[63] Continuation of Ser. No.	[63] Продолжающая заявка к заявке
499,273, May 31, 1983, abandoned.	№499.273 от 31.05.1983 (отозвана).
[51] Int. Cl ⁴ G01V 3/18	[51] Индекс международной классификации ⁴ : G01V 3/18
[52] US. Cl. 324/373; 324/375; 324/366	[52] Индекс национальной классификации: 324/373; 324/375; 324/366
[58] Field of Search 324/357, 366, 371, 373-375	[58] Область поиска: 324/357, 366, 371, 373 – 375.

Окончание таблицы 1

[56] References Cited	[56] Ссылочная часть
U.S. PATENT DOCUMENTS	ПАТЕНТЫ США
4,335,353 6/1982 Lacour-Gayet 324/366	4.335.353 6/1982 Лакур-Гейе 324/366
Primary Examiner – Ernest F. Karlsen	Старший эксперт – Эрнст Ф. Карлсен
Assistant Examiner – Walter E. Snow	Помощник эксперта – Уолтер Е. Сноу
Attorney, Agent, or Firm – Hubbard, Thurman, Turner & Tucker	Поверенный, агент или фирма – Hubbard, Thurman, Tuner & Tucker
[57] ABSTRACT	[57] РЕФЕРАТ
18 Claims, 2 Drawing Figures	18 пунктов формулы изобретения, 2 рисунка

При переводе патентной документации переводчик должен неукоснительно следовать конвенциональной норме перевода структуры документа патента. Следующие соответствия являются однозначными и не могут быть модифицированы:

Patent Number – Номер патента

Date of Patent – Дата выдачи патента

Inventors – Изобретатели

Assignee – Правопреемник

Appl. No. – № заявки

Continuation of Ser. No. – Продолжающая заявка к заявке №

Int. Cl – Индекс международной классификации

Field of Search – Ссылочная часть

Primary Examiner – Старший эксперт

Assistant Examiner – Помощник эксперта

Attorney, Agent, or Firm – Поверенный, агент или фирма

ABSTRACT – РЕФЕРАТ

Claim – пункт формулы изобретения

Drawing Figure – рисунок [58, 59, 60, 61].

В рамках горизонтального контекста текста документа патента, структурные формулировки имеют однозначные соответствия и могут быть найдены только благодаря обращению к параллельным корпусам текстов. Однако именно обладание подобными знаниями о переводе патентной документации и источников для поиска соответствий означает высокую степень осведомленности переводчика о вертикальном контексте требуемого документа патента.

2.4 Полисемия терминов

Итак, на примере текстов научно-технической литературы мы рассмотрели влияние контекста на выбор переводческих соответствий словам

общеупотребительной лексики. На наш взгляд, именно перевод слов общеупотребительной лексики является особенно сложным в рамках перевода научно-технических текстов. Выбор соответствий зачастую основан на вертикальном контексте, который представляет собой обширный объем информации из разных предметных областей. Однако, перевод терминов может также представлять трудности, поскольку несмотря на то, что термины это однозначные соответствие, это справедливо только для отдельной предметной области. На примерах ниже мы рассмотрим полисемию терминов *reduction*, *rate* и *cell*.

Однако, по нашему мнению, для наглядности изменения лексических значений данных слов приведем их словарные статьи:

Reduction

noun [C, U]

the act of reducing something

сокращение, уменьшение, снижение

She refused to accept a reduction in wages.

price reductions

the process of adding one or more electrons to a substance or removing oxygen from a substance

восстановление

Rate

noun [C]

how often something happens, or how many people something happens to

показатель, размер, уровень

the birth rate

the rate of unemployment

a fixed amount of money given for something

ставка, курс, расценка

the interest/exchange rate

rates of pay

the speed at which something happens

скорость, темп

the rate of progress

Cell

noun [С]

the smallest living part of an animal or a plant

клетка

brain/cancer cells

a small room in a prison or police station where a prisoner is kept

камера [44].

Reduction

1. In a divided ruling, the state Court of Appeals today upheld state Supreme Court Justice Leonard P. Rienzi's decision to reduce the robbery charge against the suspect from first-to third-degree [52]. – В результате раздельного голосования, государственный суд сегодня поддержал решение Судьи Верховного суда штата Леонарда П. Ринзи о смягчении наказания подозреваемого по факту совершения ограбления – с первой степени на третью.

В данном случае значение слова *reduction* было модернизировано лексической сочетаемостью ПЯ, что в свою очередь является следствием вертикального филологического контекста ПЯ.

2. Breast reduction is usually done under general anesthesia (asleep and pain free) [51]. – Операция по изменению формы груди обычно проводится под общим наркозом (во время сна и безболезненно).

В данном случае в исходном тексте было использовано словосочетание, смысл которого выявляется при работе с горизонтальным контекстом: *general anesthesia*.

3. Another basic reduction sauce – is a simple pan sauce [50]. – Еще один способ приготовления выпаренного соуса – это обычный соус, приготовленный на кастрюле.

В данном случае переводчик вынужден использовать экстралингвистический поиск по вертикальному контексту опираясь на общее значение слова *reduction* – «снижать, уменьшать», чтобы понять, что речь идет о густом соусе, с малым содержанием жидкости, который в кулинарии называется «выпаренным».

Rate

1. Yet as the OECD secretariat points out in its new report on harmful tax competition, it has also prompted tax reforms that have broadened the tax base while reducing tax rates [63]. – Тем не менее, как отмечается в новом отчете секретариата ОЭСР о негативных последствиях налоговой конкуренции, глобализация также стимулировала налоговые реформы, увеличив налоговую базу, при этом снизив ставки налогообложения.

В данном случае переводчику следует обратить внимание на лексический узкий контекст, для того, чтобы произвести перевод *tax rates* с ИЯ на уровне словосочетания и, таким образом, получить словосочетание «ставка налогообложения» на ПЯ.

2. In either case, it was argued, manufacturers could withstand the stresses of high interest rates and a strong pound better than some of their apologists suggested [53]. – В любом случае, нет сомнений в том, что производители могли бы справиться и с высокими процентными ставками, и с высоким курсом фунта стерлингов, причем даже успешней, чем предполагают их защитники.

Interest rate переводится на уровне словосочетания, используется вертикальный контекст, как фоновое знание о лексической сочетаемости в ИЯ.

3. To aid the government in designing and implementing monetary policy, including managing exchange rates and international reserves [50]. – Оказывать правительству помощь в разработке и проведении денежно-кредитной политики, включая регулирование обменного курса и управление международными резервами.

В данном случае требуется лингвистический поиск и использование фоновых знаний из предметной сферы политики, поскольку данное

словосочетание в данном горизонтальном контексте адекватно переводится только на уровне словосочетания, а не на уровне слова.

Cell

1. In sunny countries, solar cells can be put on rooftops to convert sunlight directly into electricity [51]. – В солнечных странах солнечные панели могут быть помещены в крышах, чтобы преобразовать солнечный свет непосредственно в электричество.

Вертикальный контекст дает информацию о том, что переводчику следует обратиться к экстралингвистическому и лингвистическому поиску, а также к параллельным корпусам текстов, чтобы адекватно передать данное словосочетание на ПЯ.

2. Jail cells in the United States are made of a heavy duty door that is locked from the outside, a stainless steel lavatory that is anchored [55]. – Тюремные камеры в США состоят из мощной двери, которая запирается снаружи, туалета из нержавеющей стали, которая закреплена якорем.

Используется первое словарное значение [44].

3. It is thought to be caused primarily by a virus that invades white blood cells (lymphocytes) and certain other body cells including the brain [61]. – Считается, что СПИД вызывается прежде всего вирусом который атакует белые кровяные тельца (лимфоциты) и некоторые другие клетки тела, включая мозг.

Используется второе словарное значение [44]. Два предыдущих примера являются самым простейшим проявления горизонтального и вертикального контекста, когда переводчик может выбрать соответствия из уже закрепленных в словаре семантических значений.

4. Besides, modern cell phones are multi-function: they provide access to the Internet, have various games, cameras, memory sticks [60]. – Кроме того, современные сотовые телефоны многофункциональные: они обеспечивают доступ к Интернету, имеют различные игры, фотоаппараты, карты памяти.

Лексическая сочетаемость ИЯ. Требуется обращение к вертикальному филологическому контексту.

Итак, мы убедились в том, что вертикальный и горизонтальный контексты влияют на выбор термина. В первую очередь, благодаря горизонтальному контексту, переводчик сужает область поиска по вертикальному контексту и в итоге использует самое адекватное соответствие, которое может быть как закрепленным в одном из словарей предметной области или словаре общеупотребительных слов, так и являться несвободным словосочетанием, используемым в рамках той или иной предметной сферы.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Из результатов данной работы, мы можем видеть, что контекст имеет высокую степень влияния на перевод текстов научно-технической направленности. На основании рассмотренных примеров правомерно сделать вывод, что самую высокую степень влияния на перевод общеупотребительных слов в рамках научных текстов, что представляет особенную трудность для переводчиков, имеет вертикальный контекст, определение которого для работы с научно-техническими текстами было представлено в рамках данной работы.

Для достижения адекватности при переводе научно-технических текстов переводчику требуется т. н. погружение в габитус, то есть работа с вертикальным филологическим и социально-историческим контекстами, а также использование лингвистического и экстралингвистического поиска для решения переводческих задач и поиска контекстуальных соответствий.

Таким образом, поставленная цель исследования была достигнута в ходе работы и решения поставленных задач.

Работа имеет как теоретическую, так и практическую ценность. Работа с контекстом повысит качество перевода текстов научно-технической направленности, которые имеют большое значения во время стремительного развития научной сферы и ее интернационализации. Классификация типов контекста, приведенная в рамках данной работы может являться дополнительным теоретическим материалом при изучении теории перевода и на практических занятиях перевода специальных текстов в ВУЗах.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Алексеева И. С. Введение в перевод введение : Учеб. пособие для студ. филол. и лингв., фак. высш. учеб. заведений / И. С. Алексеева. – СПб. : Филологический факультет СПбГУ ; М. : Издательский центр «Академия», 2004. – 352 с.
2. Арнольд И. В. Семантика. Стилистика. Интертекстуальность / И. В. Арнольд. – СПб. : Издательство СпбГУ, 1999. – 340 с.
3. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. – М. : «Советская энциклопедия», 1957. – 119 с.
4. Ахманова О. С. Вертикальный контекст как филологическая проблема / О. С. Ахманова, И. В. Гюббенет. – М. : Наука, 1977. – 167 с.
5. Английский язык. Учебник военного перевода. Специальный курс / Коллектив авторов. – М. : Воениздат, 1984. – 264 с.
6. Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) / Л. С. Бархударов. – М. : «Междунар. отношения», 1975. – 375 с.
7. Бормане Ж. Антропонимы в переводе художественного текста / Ж. Бормане. – М. : LAP Lambert Academic Publishing, 2014. – 133 с.
8. Брускина Т. Л. Русско-английский словарь образных слов и выражений / Т. Л. Брускина, Л. Ф. Шитова. – СПб. : «Антология», 2008. – 311 с.
9. Бузаджи Д. М. Новый взгляд на классификацию переводческих ошибок / Д. М. Бузаджи, В. В. Гусев, В. К. Ланчиков, Д. В. Псурцев. – М. : «Р-Валент», 2009. – 294 с.
10. Вдовичев А. В. Перевод экономических текстов / А. В. Вдовичев, Н. П. Науменко. – М. : Флинта, Наука, 2012. – 121 с.
11. Виноградов В. В. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В. В. Виноградов. – М. : Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 488 с.
12. Влескнига I. Влесова Книга. Литературный перевод ее текстов. – М. : Омская областная типография, 2000. – 99 с.

13. Гальперин И. Р. Стилистика английского языка / И. Р. Гальперин. – М. : «Высшая школа», 1981. – 294 с.
14. Гарбовский Н. К. Теория перевода / Н. К. Гарбовский. – М. : «Москва», 2004. – 346 с.
15. Грамматические трудности при переводе английской научной литературы / Коллектив авторов. – М. : Академия наук СССР, 1981. – 144 с.
16. Грамматические трудности при переводе английской научной литературы. Учебное пособие / Коллектив авторов. – М. : Наука, 1997. – 183 с.
17. Грамматические трудности при переводе английской научной литературы. Учебное пособие / Коллектив авторов. – М. : СИНТЕГ, 2002. – 183 с.
18. Колшанский Г. В. Контекстная семантика / Г. В. Колшанский. – М. : Издательство «Наука», 1980. – 398 с.
19. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В. Н. Комиссаров. – М. : Высшая школа, 1990. – 481 с.
20. Крупнов В. Н. В творческой лаборатории переводчика. Очерки по профессиональному переводу / В. Н. Крупнов. – М. : Международные отношения, 1976. – 94 с.
21. Латышев Л. К. Технология перевода / Л. К. Латышев. – М. : «Академия», 2005. – 148 с.
22. Лесниковская И. В. Контекст и проблемы полноценного перевода / И. В. Лесниковская. – М. : Московский государственный областной гуманитарный институт, 2013. – 127 с.
23. Логический анализ языка. Перевод художественных текстов в разные эпохи / Коллектив авторов. – М. : Индрик, 2012. – 329 с.
24. Марчук Ю. Н. Контекстное Разрешение Лексической Многозначности / Ю. Н. Марчук // Вестник МГОУ. – 2016. – № 1. – С. 1–6.
25. Матюшенко Н. Л. Испанский язык. Учебное пособие для совершенствования компетенций двухстороннего перевода, реферирования и

перевода экономических текстов. Уровень C1 / Н. Л. Матюшенко. – М. : МГИМО – Университет, 2017. – 235 с.

26. Модестов В. С. Краткий словарь трудностей английского языка. От текста к контексту / A Concise English-Russian Dictionary of Expressive Formulae. From Text to Context / В. С. Модестов. – М. : Русский язык-Медиа, 2009. – 84 с.

27. Науменко Н. П. Перевод экономических текстов. Учебное пособие / Н. П. Науменко. – М. : Флинта, 2018. – 129 с.

28. Олышки Л. История научной литературы на новых языках / Л. Олышки. – М. : Медиа, 1976. – 430 с.

29. Осокин Б. А. Введение в теорию и практику перевода. Перевод политологического текста / Б. А. Осокин. – М. : МГИМО (У) МИД России, Российская политическая энциклопедия, 2008. – 208 с.

30. Павленко Е. А. Функции аллюзии в британском газетном тексте [Электронный ресурс] / Е. А. Павленко. – Режим доступа: <http://rgf.tversu.ru/node/644>.

31. Прохорова М. Ю. Филологический вертикальный контекст в прагмалингвистическом освещении / М. Ю. Прохорова. – М. : МАКС Пресс, 2002. – 284 с.

32. Пумпянский А. Л. Введение в практику перевода научной и технической литературы на английский язык / А. Л. Пумпянский. – М. : Наука, 1981. – 223 с.

33. Рассел Дж. Перевод медицинских текстов / Дж. Рассел. – М. : VSD, 2013. – 117 с.

34. Рецкер Я. И. Учебное пособие по переводу с английского языка на русский / Я. И. Рецкер. – М., 1981. – 364 с.

35. Савинова Е. С. Грамматические трудности при переводе английской научной литературы / Е. С. Савинова, Г. М. Улицкая, А. И. Черная. – М. : АН СССР, 1986. – 177 с.

36. Сдобников В. В. Теория перевода : Учебник для переводческих факультетов и факультетов иностранных языков / В. В. Сдобников,

О. В. Петрова. – Нижний Новгород : Издательство Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова, 2009. – 397 с.

37. Татаринов Р. А. Вертикальный контекст и единица перевода / Р. А. Татаринов. – М. : Московский государственный университет им. М.В.Ломоносова, 2016. – 75 с.

38. Турсунов О. З. Лексические трудности перевода патентной документации / О. З. Турсунов, Н. И. Мокрова. – Иркутск : Иркутский национальный исследовательский технический университет, 2015. – 76 с.

39. Турук И. Ф. Английский язык. Грамматические основы перевода специального текста. Учебное пособие / И. Ф. Турук. – М. : Бослен, 2015. – 199 с.

40. Шалыт И. С. Методическое и справочное руководство по переводу на русский язык, тематическому редактированию, литературной правке и редакционно-издательскому оформлению инженерно-технической документации / И. С. Шалыт. – М. : БП «Интент», 2007. – 119 с.

41. Швейцер А. Д. Теория перевода : статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. – М. : «Наука», 1988. – 287 с.

42. Nida E. A. The Theory and Practice of Translation / E. A. Nida, C. R. Tiber. – Brill, 1969. – 317 p.

43. Newmark P. A Textbook of Translation / P. A. Newmark. – London : 1988. – 288 p.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ-СЛОВАРЕЙ

44. Cambridge Dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://dictionary.cambridge.org/ru/>.

45. dic.academic [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/ogegova/88114>.

46. Oxford Dictionaries [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://en.oxforddictionaries.com/>.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ-ПРИМЕРОВ

47. Acer aspire v5-552g user manual [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.manualslib.com/manual/562840/Acer-Aspire-V5-552.html>.

48. A computer aided diagnosis system for white matter volume extraction in Alzheimer's disease [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.omicsonline.org/proceedings/a-computer-aided-diagnosis-system-for-white-matter-volume-extraction-in-alzheimerprimes-disease-87157.html>.

49. An approach to computational creativity, images from a computer's mind [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.omicsonline.org/open-access/an-approach-to-computational-creativity-images-from-a-computers.pdf>.

50. An introduction to LOVOTICS [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.omicsonline.org/open-access/an-introduction-to-lovotics-2090-9888.1000e103.php?aid=24623>.

51. Cooperating robot force control for positioning and untwisting of thin walled components [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.omicsonline.org/open-access/cooperating-robot-force-control-for-positioning-and-untwisting-of-thin-walled-components-2168-9695-1000179-97185.html>.

52. Data acquisition for wind turbine design and analysis using Arduino [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.omicsonline.org/open-access/data-acquisition-for-wind-turbine-design-and-analysis-using-arduino-2168-96-95-1000180-98636.html>.

53. Downhole tools using artificial intelligence based control [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://patents.google.com/patent/US-5947213A/en?q=artificial+intelligence&oq=ar-tificial+intelligence>.

54. Electrolux EWH 30–100 Formax DL [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://fast.ulmart.ru/manuals/699200.pdf>.

55. FC6405/01 Philips vacuum cleaner and mopping system [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://cdn.cnetcontent.com/e6/48/e6487eb1-d55c-404f-86ac-bee39ddf1ac2.pdf>.
56. From digital signal processing to artificial intelligence [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.omicsonline.org/proceedings/from-digital-signal-processing-to-artificial-intelligence-84481.html>.
57. Fusion of multi-slice MR-scan images with genetic algorithm with curvelet-transform [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.omicsonline.org/open-access/fusion-of-multislice-mrscan-images-with-genetic-algorithm-with-curvelettransform-2090-9888.1000109.php?aid=36074>.
58. Harman JBL GO [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://media.flixcar.com/f360cdn/Harman_Kardon-1721499528-Specification_Sheet - JBL GO English .pdf.
59. Honor 7x user manual [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://xphone24.com/honor-7x-manual.php>.
60. HTC desire 626g+ user manual [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://theinformr.com/downloads/phones/manuals/htc-desire-626g-plus-manual.pdf>.
61. Inhibitory effect of Corydalis heterocarpa on MMP-2, -9 activity in HT-1080 human fibrosarcoma cell [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.omicsonline.org/proceedings/inhibitory-effect-of-corydalis-heterocarpa-on-mmp2-9-activity-in-ht1080-human-fibrosarcoma-cell-87027.html>.
62. LG V30+ user manual [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://support.t-mobile.com/docs/DOC-36667>.
63. Mavic pro user manual v2.0 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://dl.djicdn.com/downloads/mavic/20171219/Mavic%20Pro%20User%20Manual%20V2.0.pdf>.
64. Method of detecting a risk of cancer and coronary heart disease and kit therefor [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://patents.google.com/patent/US6242186B1/en?q=heart&q=cancer&oq=heart+cancer>.

65. Network connectivity control by artificial intelligence [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://patents.google.com/patent/US4999833A/en?q=artificial+intelligence&oq=artificial+intelligence>.
66. Quantification of valproic acid in human plasma using high performance liquid chromatographyphotodiode array [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.omicsonline.org/proceedings/quantification-of-valproic-acid-in-human-plasma-using-high-performance-liquid-chromatographyphotodiode-array-87598988-.html>.
67. ROG GL502VM user manual [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.asus.com/ae-en/Laptops/ROG-GL502VM/HelpDesk_Manual/.
68. Role of human papillomavirus, estrogen and Apobec3B axis in breast cancer initiation [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.omicsonline.org/proceedings/role-of-human-papillomavirus-estrogen-and-apobec3b-axis-in-breast-cancer-initiation-87378.html>.
69. The prospective benefits of using advanced computer based management systems for running remote construction projects: two Saudi case studies examined [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.omicsonline.org/open-access/the-prospective-benefits-of-using-advanced-computer-basedmanagement-systems-for-running-remote-construction-projects-two-saudi-case-2090-9888-1000114.php?aid=64468>.
70. Ultrasonic testing system ECHOGRAPH 1155 system REPS [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.karldeutsch.de/KD_ECHOGRAPH_Systems_REPS_EN_M1.html.
71. Vista modulators for diagnosis and treatment of cancer [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://patents.google.com/patent/US201403419-20A1/en?q=heart&q=cancer&oq=heart+cancer>.
72. xiaomi mi8 user manual [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://manualarena.com/2018/05/23/xiaomi-mi-8-user-manual-pdf/>.
73. xiaomi notebook air 13.3 user manual [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://xiaomi-mi.com/home/user-manuals/>.

ОТЗЫВ

на бакалаврскую работу
студента Тимошенко Анатолия Олеговича,
обучающегося по направлению подготовки
45.03.02 лингвистика (английский язык),

на тему

«Влияние контекста на адекватность перевода англоязычного научного текста»

Бакалаврская работа Тимошенко А. О. посвящена вопросам изучения и описания влияния различных типов контекста на перевод текстов научно-технического жанра на материале текстов данного жанра и их переводах, выполненных как неизвестными переводчиками, так и автором данной работы. Данному лингвистическому явлению следует уделять особое внимание в рамках науки о переводе, поскольку с каждым днем создается все большее количество текстов научно-технического жанра, описывающих стремительно развивающийся технический прогресс и, следовательно, возникает потребность в наличии качественных переводов текстов данного жанра, которые имели высокую степень адекватности, и соответственно, высокую пригодность для изучения. С этой точки зрения актуальность исследования не вызывает сомнения.

Выпускная квалификационная работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованных источников и списка источников-примеров.

В первой главе автор анализирует теоретические основы изучения жанровых особенностей научно-технических текстов и описывает основные требования к переводчику для достижения им адекватности перевода. В этих главах также рассматриваются классификации контекста и переводческих ошибок и проводится анализ теоретической базы, после которого выносится частичное заключение о степени влияния контекста на адекватность перевода англоязычных текстов научно-технического жанра.

Вторая глава посвящена непосредственно анализу изучаемого явления, а именно контекстуальные модификации слов общеупотребительной лексики и терминов под влиянием различных контекстов и в рамках различных типов текстов научно-технического жанра. Автор подробно анализирует каждый пример, делает выводы о приемах передачи специальной лексики на русский язык посредством контекстуальных соответствий. Обращение автора к специальным текстам разной направленности представляет несомненный интерес с точки зрения поставленных перед переводчиком задач. Критерий для оценки степени соответствия перевода оригиналу – прежде всего в совпадении или несовпадении содержания, сохранении необходимого эффекта, заложенного в тексте оригинала. Качество проведенного исследования не вызывает сомнения. Выводы подтверждаются большим количеством найденных и проанализированных примеров.

Бакалаврская работа Тимошенко А. О. является самостоятельным, целостным законченным исследованием одной из актуальных проблем теории и практики перевода. Работа выполнена в соответствии с требованиями, заслуживает отличной оценки и может быть допущена к защите.

Научный руководитель

к. ф. н., доцент кафедры теории речи и перевода

МГУ им. Н. П. Огарева



Верещагина Л. В.

ОТЧЕТ
о результатах проверки работы обучающегося
на наличие заимствований

Ф. И. О. автора работы Тимошенко Анатолий Олегович

Тема работы Влияние контекста на адекватность перевода англоязычного
научного текста

Руководитель доцент кафедры теории речи и перевода, к. филол. н., доцент
Л. В. Верещагина

Представленная работа прошла проверку на наличие заимствований в системе «Антиплагиат.ВУЗ».

Результаты проверки:	автоматической оригинальность	68,58 %
	цитирования	10,85 %
	заимствования	20,57 %

Результаты анализа полного отчета на наличие заимствований:

правомерные заимствования: да, 20,57 %, наличие заимствований
обосновано
да/нет, количество (%), обоснованность

корректные цитирования: да, 10,85 %, наличие цитирований обосновано
да/нет, количество (%), обоснованность

неправомерные заимствования: Нет
да/нет, количество (%), обоснованность

признаки обхода системы: Нет
(да/нет, описание)

Общее заключение об итоговой оригинальности работы и возможности её допуска к защите:

Анализ полного отчета о проверке ВКР обучающегося на наличие заимствований свидетельствует о том, что показатель оригинальности текста выше требуемого согласно Положению о проверке работ обучающихся ФГБОУ ВО «МГУ им. Н. П. Огарёва» на наличие заимствований, утвержденному ученым советом университета (протокол №4 от 23.04.2018 г.), поэтому студент может быть допущен к предварительной защите и защите ВКР в ГЭК.

Руководитель
доцент каф. теории речи и перевода


«2» июня 2018 г.

Л. В. Верещагина